



**SDRUŽENÍ ASSOCIATION
PRO INTEGRACI FOR INTEGRATION
A MIGRACI AND MIGRATION**



2011
výroční zpráva
annual report



Podívejte se,
co jsme letos navařili.

Have a look at what we have
cooked this year.

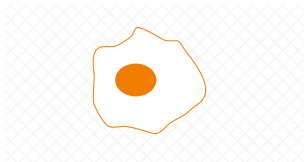


SDRUŽENÍ ASSOCIATION
PRO INTEGRACI FOR INTEGRATION
A MIGRACI AND MIGRATION

Obsah / Content



Předslav
Foreword



Kdo jsme
Who we are
Mezinárodní spolupráce
International cooperation

01



Yulia Sedeshova
Ukrajina / Ukraine

Přehled aktivit
organizace v roce 2011
The outline of activities
of 2011

02

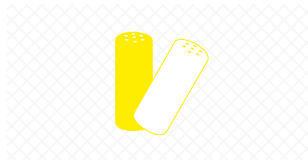


Poradenská činnost
Counselling

02 A

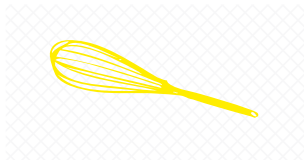


Paulus Natango Amakutuwa
Namibie / Namibia



Posílení role neziskového
sektoru v oblasti migrace
Reinforcing the role of NGOs
in the area of migration

02 B



Advokační, lobbyingová
a publikační činnost
Advocacy and lobbying activities

02 C



Světlna Kurbanbaeva
Kyrgyzstán / Kyrgyzstan

Obsah / Content

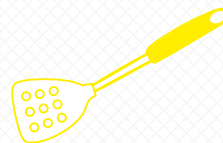


Působení na veřejnost
Influencing the public

02 D



Zulfia Gatsaeva
Čečensko / Tshetchnia



Dobrovolnictví
Volunteering

02 E



Lidé v SIMI
People in AIM
Poděkování za podporu
Acknowledgements for support

03



Finanční zpráva
Financial report

04



Amazouz Smail
Alžír / Algeria

A portrait of a woman with dark hair pulled back, wearing a light blue zip-up hoodie, a patterned scarf, and large hoop earrings. She has her arms crossed and is looking directly at the camera with a neutral expression.

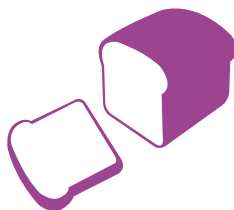
Yulia Sedeshova

Její velkým snem je studium na vysoké škole, kde by ráda studovala obor všeobecná zdravotní sestra.

Her big dream is about a college, where she would like to get a nursery degree.

Předslov

Foreword



Vážení přátelé,

máte před sebou výroční zprávu za rok 2011. Jejím cílem je zhodnotit tento rok, podělit se s Vámi o naše úspěchy a nastínit další směřování SIMI.

V minulém roce jsme dokázali navázat na činnosti let předchozích a dále je úspěšně rozvíjet. Jsem ráda, že sociální i právní poradenství je stále klíčovou aktivitou i přesto, že je každý rok obtížnější získat na tuto činnost finanční prostředky. Bezplatné, kvalitní a profesionální poradenství je však neefektivnějším nástrojem integrace cizinců do společnosti. To, že mohou cizinci dostat radu jak postupovat v různých životních či pobytových situacích, často znamená, že neztratí své pobytové oprávnění, získají nové znalosti a schopnosti, kterými přispívají k rozvoji naší společnosti. Právě individuální klientská práce by měla být prioritou pro získání podpory jak od státní správy tak z fondů EU, bohužel tomu tak není. Poradenství není levné a není inovativní. Je to ale vyzkoušený model, který funguje.

Dear friends and supporters,

I am happy to present you with our annual report for 2011. The aim of this report is to assess our work in 2011, to share our successes and to point out our next direction.

In 2011 we successfully followed up on our past activities and developed them further. I am glad that social and legal counselling services are still our key activities, even though it is gradually becoming more difficult to obtain sufficient funds for sustaining our core services. Nonetheless, I still believe that professional and first rate counselling services provided for free are one of the most effective tools of integration. It often happens that foreigners who we provide advice and assistance to on their social or legal status issues are then able to keep and sustain their legal status and with their skills and experience they are able to contribute to the overall development of our society. It is precisely such individual and client oriented support which should be set as a priority when allocating financial resources from domestic or EU based funds – sadly, this is not happening at the moment. The truth is simple: counselling is neither cheap nor innovative. But it is a tool which works and it works well.

Zkušenosti nabyté z poradenství pak přenášíme do našich advokačních a legislativních aktivit. V roce 2011 jsme se mimo jiné aktivně podíleli na připomínkování věcného záměru nové zákonné úpravy pobytu cizinců v ČR a na dalších změnách dílčích zákonů týkajících se migrantů a migrace. Po delší době jsme opět některé naše aktivity zaměřili na českou mládež. V uplynulém roce se naši klienti a zaměstnanci setkali s žáky a studenty téměř deseti základních a středních škol a všichni zúčastněni si z těchto setkání odnášejí mnoho zajímavých podnětů a zkušeností.

Za úspěšný rok 2011 děkuji všem, kteří se na činnosti SIMI podíleli. Bez obrovského nasazení zaměstnanců a dobrovolníků a nezištné finanční podpory dárců bychom nedokázali optimisticky vstoupit do 20tého roku existence našeho občanského sdružení. Doufám, že nám i nadále zachováte svou přízeň a že SIMI zůstane i do budoucna dobře fungující, spolehlivou a transparentní neziskovou organizací.

Příjemné chvíle s výroční zprávou SIMI přeje,

We try our best to transform our counselling experience and knowledge into our advocacy and legislative activities. For example, in 2011 we have consulted and submitted our comments/proposals for the newly proposed Aliens' Act as well as for many other piecemeal amendments dealing with migration and integration. Furthermore, after a long time we have resumed working with Czech youth. In the past year, our clients and employees met with elementary and high school students from 10 different schools altogether, which was a mutually enriching experience for all.

We had a successful year 2011 for which I would like to thank those who made it happen. Without the fantastic efforts of our team of employees and volunteers, and without the generous financial support of our donors we would not have achieved such a great start of our 20th year anniversary. I sincerely hope all of you will keep supporting us in the future and I hope AIM will be an effective, trustworthy and transparent non-profit organization in the future as it is now.

Thank you and enjoy.



Magda Faltová
ředitelka / director



Kdo jsme / Who we are

Sdružení pro integraci a migraci (SIMI) je nevládní nezisková organizace, která poskytuje právní a sociální poradenství cizincům žijícím v České republice od roku 1992. Poradenství poskytujeme zejména v oblastech spojených s pobytem v ČR, zaměstnáním, bydlením, vzděláním, sociálním zabezpečením, dávkami či zdravotním pojištěním. V kanceláři jsme pro osobní či telefonické konzultace k dispozici vždy v pondělí, středu a čtvrtek; lze se na nás obrátit i písemně. Veškeré naše poradenství je poskytováno zdarma.

Nedílnou součástí aktivit SIMI je i působení na širokou veřejnost s cílem rozvíjet toleranci, potírat xenofobii a rasismus. Toho se snažíme dosahovat zejména prostřednictvím veřejných přednášek na školách, konferencí, seminářů a účasti na různých festivalech a kulturních akcích. Připojujeme se také k národním i mezinárodním kampaním a jsme součástí mezinárodních sítí, které mají za cíl omezit xenofobii a rasismus ve společnosti a podpořit práva uprchlíků a migrantů.

V rámci svého působení se organizace také aktivně podílí na tvorbě a ovlivňování migrační a azylové legislativy v České republice. Podáváním podnětů, publikováním odborných článků, účastí na prohlášených neziskových organizací z oblasti migrace a advokační činností usilujeme dlouhodobě o lepší a vstřícnější nastavení podmínek pro život cizinců na území České republiky. Zástupkyně SIMI působí také v Radě vlády pro lidská práva a ve Výboru pro práva cizinců.

Sdružení pro integraci a migraci je na národní úrovni členem Konsorcia nevládních organizací zabývajících se migranty a Českého fóra pro rozvojovou spolupráci (FoRS).

The Association for Integration and Migration (AIM) is a non-governmental organisation, which has been providing legal and social counselling to foreigners residing in the Czech Republic since 1992. The Association provides counselling particularly in matters related to residence in the Czech Republic, employment, accommodation, education, social security, benefits and health insurance. Counselling is offered every Monday, Wednesday and Thursday, during personal consultations, on the phone or via email communication. Postal correspondence is also possible. Our services are provided free of charge.

An important component of AIM's activities lies in providing information services to the general public with the aim of cultivating tolerance, curbing xenophobia and racism. AIM strives to achieve this through public lectures at schools, conferences, seminars and its participation at various festivals and cultural events. AIM also joins national and international campaigns and is a member of international networks whose aim is to curb xenophobia and racism in society and to endorse the rights of refugees and migrants.

Furthermore, AIM helps draft and influence Czech legislation concerning migration and asylum issues. By initiating new projects, publishing professional articles, participating in common statements of non-profit organisations, and performing other advocacy activities, the association strives with a long term perspective to promote better conditions for foreigners living in the Czech Republic. AIM has its member representative in the Government Council for Human Rights and in the Committee for the Rights of Foreigners.

At the national level, the Association for Integration and Migration is a member of the Consortium of Non-governmental Organisations Working with Migrants as well as of the Czech Forum for Development Cooperation (FoRS).

Boršč ze tří druhů masa

Borsch from three kinds of meat

200 g předního hovězího
100–150 g drůbežího
200 g vepřového plecka
voda (velký hrnec, cca 3 l)
1–2 červené řepy
½ hlávky bílého zelí
2–3 brambory
1–2 cibule
1–2 mrkve
1 petržel
1 paprika
1–2 rajčata
kousek celeru
kysaná smetana
olej
1 menší lžice octu
1 malý rajčatový protlak
2–3 stroužky česneku
cukr
sůl
mletý pepř
černý pepř
hrášek
bobkový list
sekaná petrželka

Postup

Dáme vařit maso a mezitím si připravíme zeleninu. Na hrubém struhadle nastrouháme mrkev, červenou řepu, kořenovou petržel, celer (či ho lze případně nakrájet na tenké proužky – dle libosti). Vše vložíme do malého kastrolu s trochou olejem a do měkka dusíme. Na oleji osmažíme nadrobno nakrájenou cibuli spolu s proužky čerstvé papriky nebo kapie a rajčatovým protlakem, dále přidáme na plátky nakrájená rajčata (pro zvýraznění chuti).

Když je maso téměř hotové, přidáme na kostky nakrájené brambory a nastrouhané zelí. Vaříme cca 10–15 minut, až je zelí měkké přidáme připravenou kořeněnou zeleninu a směs s cibulí, paprikou a rajčatovým protlakem, potom přidáme bobkový list, černý pepř, hrášek a trochu mletého pepře, 2–3 stroužky lisovaného česneku. Vaříme dalších 5–10 minut. Na konci vaření je třeba dochutit: okyselit dle chuti buď 1 lžicí octu, nebo špetkou kyseliny citronové. Dle chuti osladíme 0,5–1 lžičkou cukru. Tím získá boršč plnou chuť.

Do každé porce přidáme nasekanou petrželku a kysanou smetanu.
Dobrou chuť!

200 g beef anterior
100–150 g of poultry
200 g pork shoulders
water (a large pot, about 3 l)
1–2 beets
½ heads of white cabbage
2–3 potatoes
1–2 onions
1–2 carrots
1 parsley
1 bell pepper
1–2 tomatoes
a piece of celery
sour cream
oil
1 tea spoon of vinegar
1 small can of tomato paste
2–3 cloves of garlic
sugar
salt
ground black pepper
whole black pepper
peas
bay leaf
chopped parsley

Directions

Boil the meat. Meanwhile, prepare vegetables. Use a coarse grater for carrots, beets, parsley roots and celery (or it can be cut into thin strips). Put everything into a small saucepan with a little oil and cook until tender. Fry finely chopped onions with fresh strips of bell pepper, tomato paste and oil. Then add the sliced tomatoes (to highlight the taste).

When the meat is almost done, add the chopped potatoes and shredded cabbage. Cook for 10–15 minutes until cabbage is soft. Add the prepared vegetables and a mixture of onions, pepper and tomato paste. Then add the bay leaf, whole black pepper, peas, a little ground black pepper and 2–3 pressed garlic cloves. Cook for another 5–10 minutes. At the end, it is necessary to add seasoning: either 1 tablespoon vinegar or a pinch of citric acid to acidify the taste.

Add 0,5–1 tea spoon of sugar for a sweeten taste. Add a chopped parsley and sour cream to each serving. Bon appetit!



lidé a recepty

people and recipes

Yulia Sedeshova Ukrajina / Ukraine



Paní Yulia Sedeshova, která pochází z centrální Ukrajiny, přišla do České republiky v srpnu roku 2007 za účelem sloučení se svým manželem, který žije a pracuje v České republice již od roku 1996. V Praze žije společně s manželem a dcerou Evou, které je osm let. Paní Yulia pomáhá svému manželovi při jeho podnikání s administrativou.

Prahu si zamilovala již při své první návštěvě v roce 2003 a jak sama říká, drží se zuby nehty, aby tu mohla zůstat. I přesto, že se jí stýská po rodině, která zůstala na Ukrajině, vracet se tam nehodlá, neboť v zemi, která je zmínána korupcí, kriminalitou a dalšími negativními jevy, nevidí žádnou budoucnost pro sebe ani svou dceru. V Praze je paní Yulia velmi spokojená a díky svému optimismu si žádné negativní okolnosti v rámci své integrace v České republice nepřipouští. Sdružení SIMI, jak sama říká, je nepopsatelně vděčná za veškerou pomoc a rady, které se jí dostaly. Za zmínku stojí například pomoc při vyřizování pojištění, nostrifikace dokumentů či vyplnění přihlášky ke studiu na VŠ.

Letos to bude již pět let, co paní Yulia žije v České republice, a čeká jí tudíž v srpnu složení zkoušky z českého jazyka nutné pro získání povolení k trvalému pobytu. Jejím velkým snem je studium na vysoké škole, kde by ráda studovala obor všeobecná zdravotní sestra. Získání českého vzdělání považuje za klíčové pro svůj pobyt. Paní Yulia si velmi oblíbila i českou kuchyni, především má ráda svíčkovou, české cukrárny a k pivu si ráda dopřeje vepřové kolenko.

Ms Yulia Sedeshova came from central Ukraine to the Czech Republic in August 2007 to reunite with her husband, who has been living and working in the Czech Republic since 1996. In Prague, she lives with her husband and 8-year daughter Eva. Ms Yulia helps her husband with his business as an administrator.

Yulia has already fallen in love with Prague during her first visit in 2003. As she says, she uses her teeth and nails with all her strength to stay here. Even though Yulia

misses her family that remained in Ukraine, she does not intend to return there, because she sees no future for herself or her daughter in the country that is plagued by corruption and crime. In Prague, Ms Yulia is very happy and thanks to her optimism has no problems with integration into the Czech society. According to Yulia, AIM is indescribable grateful for all the help and advice she received, such as assistance with insurance, documents' validation and filling in an application to a university.

It will be five years this year since Ms Yulia have been living in the Czech Republic. Therefore, she waits for the Czech language test required to obtain a permanent residence permit in August. Her big dream is about a college, where she would like to get a nursery degree. She thinks that a college degree is essential for her stay in the Czech Republic. Ms Yulia is also very fond of Czech cuisine – her most favourite meals are beef tenderloin with cream and pork with a Czech beer.

Mezinárodní spolupráce

International cooperation

Sdružení pro integraci a migraci se i v roce 2011 angažovalo jako aktivní člen několika mezinárodních lidskoprávních sítí, skrze jejichž web stránky pravidelně informuje veřejnost v Evropě o svých aktivitách a, naopak, šíří výzvy a tisková prohlášení těchto sítí v České republice. Kromě toho se pracovníci SIMI zúčastnili několika zahraničních konferencí a workshopů či uskutečnili setkání s představiteli networků k řešení aktuálních témat v oblasti migrace.

Ředitelka SIMI se poprvé účastnila valného shromáždění členů Platformy pro spolupráci v oblasti neregulární migrace PICUM a nadále působí jako člen správní rady platformy Separated Children in Europe Program (SCEP). SIMI se také opětovně připojilo k celoevropským kampaním v boji proti rasismu a na podporu uprchlíků, jež každoročně pořádá nadnárodní síť UNITED for Intercultural Action. Koncem roku se pak SIMI stalo členem evropské sítě Research Network for Domestic Workers Rights (RN-DWR), která sdružuje výzkumníky a další subjekty zabývající se postavením domácích pracovníků v Evropě.

Kromě toho se SIMI podílelo na rozvoji českého zastoupení Evropské sítě proti rasismu ENAR Česká republika. Zde zapojené nevládní organizace, které pracují s etnickými menšinami či migranty, vydávají v rámci uskupení společná stanoviska k aktuálním a palčivým událostem týkajícím se postoje české či evropské společnosti vůči těmto zranitelným skupinám a vyzývají k podpoře rovných práv pro všechny. Síť ENAR ČR propaguje své poslání a také činnost členských organizací prostřednictvím nového letáku v češtině a také na samostatných web stránkách www.enar.helcom.cz.

In 2011, the Association for Integration and Migration was an active member of many international human rights networks. Through the networks' web sites, AIM has been regularly informing the European public of its activities and, in return, it disseminated their appeals and press releases in the Czech Republic. Furthermore, AIM employees participated in several conferences and workshops abroad and organised meetings with the representatives of these networks in order to discuss current issues in the field of migration.

For the first time, AIM's director attended the general assembly of PICUM, the International Platform for Cooperation on Undocumented Migrants. She also continues to be a board member of the platform Separated Children in Europe Program (SCEP). AIM also joined the Europe-wide campaigns combating racism and supporting refugees, which are organised annually by the international network UNITED for Intercultural Action. At the end of the year, AIM became a member of the European Research Network for Domestic Workers Rights (RN-DWR), which brings together researchers and other entities dealing with the issue of domestic workers' status in Europe.

In addition, AIM helped to develop the Czech desk in the European Network Against Racism, ENAR Czech Republic. The associated non-governmental organisations, which work with ethnic minorities or migrants offer, within the group, common positions on current and pressing issues concerning the attitudes of the Czech and European society towards these vulnerable groups and they call upon the support of equal rights for all. ENAR Czech Republic promotes its mission as well as the activities of member organisations through a new leaflet in Czech as well as on a separate web site www.enar.helcom.cz.

V loňském roce SIMI také nadále úzce spolupracovalo s některými zahraničními nevládními organizacemi, které se podílely na realizaci jeho stěžejních projektů. V první řadě pokračovala spolupráce s renomovanými lidskoprávními organizacemi Solidariedade Imigrante (SOLIM) z Portugalska a SOS Racismo – Mugak ze Španělska na projektu Regularizace nelegální migrace (viz sekce Advokační činnosti), jenž běžel již od roku 2009. Solidariedade Imigrante je pak od 1. ledna 2011 zapojená i do dalšího dvouletého projektu se zaměřením na posílení role neziskového sektoru v oblasti sociální integrace cizinců na trhu práce. Novým partnerem v tomto projektu se stala rakouská nevládní organizace Zentrum für MigrantInnen Tirol, která významně přispívá k přenosu osvědčených praxí z Rakouska do České republiky v uvedené oblasti.

Vzájemné vztahy se rozvíjely především díky zahraničním stážím pracovníků SIMI v Lisabonu a Innsbrucku a zejména pak seminářům v Praze, během nichž se zahraniční partneři prezentovali i na veřejných akcích SIMI – například na konferenci o nelegální migrace v Polském institutu Praha či na kulatém stole v Domě národnostních menšin.

Bližší informace o členství SIMI naleznete na www.migrace.com/cs/organizace/nase-clenstvi

In the past year, AIM maintained close cooperation with foreign non-governmental organisations, which contributed to the implementation of its key projects. First and foremost, AIM continued cooperating with the following renowned human rights organisations: the Portuguese Solidariedade Imigrante (SOLIM) and the Spanish SOS Racismo – Mugak. They worked on the project Regularisation as one of the tools in the fight against irregular migration (see Advocacy activities), which had been running since 2009. Moreover, since January 2011, Solidariedade Imigrante has been involved in another two-year project aiming to strengthen the role of the non-profit sector in the field of social integration of foreigners in the labour market. The Austrian organisation Zentrum für MigrantInnen Tirol became a new partner of this project and it contributes significantly to conveying good practices from Austria to the Czech Republic in the given domain.

Interrelationships were fostered especially thanks to the internships of AIM employees in Lisbon and Innsbruck and thanks to seminars held in Prague, that where an occasion for foreign partners to introduce themselves at AIM public events – for instance the conference on irregular migration at the Polish Institute in Prague or the round table at the House of National Minorities.

For further information on AIM's memberships, please refer to: www.migrace.com/cs/organizace/nase-clenstvi



A portrait of Paulus Natango Amakutuwa, a Black man with a beard and mustache, wearing a red and black hooded sweatshirt and a brown t-shirt. He is smiling and has his arms crossed. The background is white with a subtle grid pattern.

Paulus Natango Amakutuwa

Do SIMI jsem přišel vyhledat pomoc při hledání práce a při práci na projektu.

I came to AIM to search assistance with job finding and work on a project.

02

Přehled aktivit organizace v roce 2011 The outline of activities of 2011

02 A



Poradenská činnost

Bezplatné právní a sociální poradenství je základním kamenem činnosti SIMI a je poskytováno všem kategoriím cizinců a uprchlíků ze třetích zemí pobývajících v České republice bez ohledu na jejich pobytový status. Klienti kvalifikovaného poradenství dostanou především informace, dozvědí se, jaká mají práva a povinnosti, a jsou podporováni v tom, aby se v situaci zorientovali, vybrali si řešení podle svého uvážení, prakticky se naučili dovednosti, které využijí při svém pobytu v ČR.

Od roku 2010 jsou aktivity přímé podpory klientů pravidelně doplňovány o velice úspěšné kurzy pracovních dovedností. V loňském roce se uskutečnily dva takové kurzy v prostorách Paláce YMCA za účasti profesionálních personalistů. Dále jsme zapojili dobrovolníky, kteří zajišťovali pro některé klienty volnočasové aktivity či výuku češtiny nebo jiného jazyka. V omezené míře se snažíme klienty podpořit i finančně a materiálně. Celkem bylo v této oblasti realizováno osm projektů, z nichž šest zahrnovalo výhradně poradenskou činnost.

SIMI je registrovaným poskytovatelem sociálních služeb ve smyslu zákona 108/2006 Sb., o sociálních

Counselling

Legal and social counselling, which is free of charge and provided to all categories of foreigners and refugees from third countries residing in the Czech Republic, without regard to their residency status, represents the main pillar of activities of AIM. Clients can obtain qualified counselling and information, and also get help in understanding their rights and obligations. Clients are assisted in understanding their situation and in finding an appropriate solution to their specific issues. They are also enhanced to learn practical skills, which they can subsequently use during their stay or residence in the Czech Republic.

Since 2010, direct assistance to clients has been regularly supplemented by very successful training workshops to improve migrants' working skills. In the last year, two such courses were organised at YMCA. Moreover, our volunteers were involved in providing our clients with leisure time activities and taught some of our clients Czech and other languages. In a limited measure we also try to support our clients financially and materially. In this field, eight projects in total were implemented in 2011, six of which included only counselling.

službách. V rámci registrované služby odborné sociální poradenství realizuje SIMI sociální a právní poradenství cizincům v České republice. Tato sociální služba byla v roce 2011 podpořena v rámci dotačního řízení na podporu sociálních služeb od Ministerstva práce a sociálních věcí a také ze strany Magistrátu hlavního města Prahy v rámci grantů pro oblast sociálních služeb na území hlavního města Prahy pro rok 2011. Získané finanční prostředky byly použity zejména na spolufinancování níže popsaných projektů podpořených z evropských fondů.

KDO JE KLIENTEM SIMI?

Za typického klienta SIMI můžeme označit samostatného muže či ženu produktivního věku, který/á mluví česky a v ČR žije déle než tři roky. Mezi našimi klienty se však objevuje i relativně velký počet seniorů, mladých dospělých, osamělých matek a těhotných žen. Mezi nejčastější země původu patří Ukrajina a Rusko, státy severní a západní Afriky. Podle typu pobytu pak jde nejčastěji o osoby s trvalým pobytem, dlouhodobým pobytem za účelem podnikání nebo žadatele o mezinárodní ochranu. Migranti se o nás dozvědí nejčastěji od našich stávajících klientů, dostanou na nás kontakt na úřadě nebo u jiné instituce, najdou nás na internetu nebo sociálních sítích, řadu klientů oslovíme osobně v terénu. S klienty se domluvíme rusky, anglicky, francouzsky a samozřejmě česky. Kromě klasického poradenství v některých případech spolupracujeme s celou rodinou, zejména pokud je mezi poskytnuté služby zařazena psychosociální pomoc. Naším posláním je podporovat migranty na cestě k úspěchu a integraci v české společnosti a našim klientem se může stát každý, kdo má pas jiného státu než České republiky.

Naše klienty učíme chytat ryby,
místo bychom jim rybu dali.

AIM is a registered provider of social services according to Act no. 108/2006 Coll. Within the registered service of professional social counselling, AIM provides social and legal counselling to foreigners in the Czech Republic. In 2011, this social service was supported by Czech grants intended for the support of social services. These resources were obtained from the Czech Republic's Ministry of Labour and Social Affairs and also from the Prague City Hall within the grants assigned to social services in the Prague area for the year of 2011. These financial resources were mainly allocated to co-finance the projects supported by the EU funds described subsequently in this report.

WHO ARE AIM'S CLIENTS?

A typical client of AIM is an independent man or a woman of working age who speaks Czech and has been living in the Czech Republic for more than three years. Additionally, a relatively large number of our clients include seniors, young adults, single mothers and pregnant women. Our clients usually come from countries such as Ukraine, Russia, and North and Western African states. As to their residence type, our clients are mainly persons who either have permanent residence, long-term residence for the purpose of employment or business or are applicants seeking international protection. Migrants usually hear about us from our current clients or get our contact details from the relevant authorities or other public institutions. They can also find information about us on the internet and on social networking websites. Furthermore, we contact a number of migrants within our fieldwork. We are able to communicate with our clients in Russian, English, French and Czech. Apart from standard counselling, in some cases we also work with entire families, especially in cases involving psychosocial work. Our mission is to support migrants in their path to success and integration in the Czech society. Anyone, who possesses a passport of any other country than the Czech Republic, can be our client.

'We are teaching our clients to catch a fish
instead of providing them with a fish.'

projekty / projects



Otevřené dvěře

Realizace 1. 2. 2011–30. 6. 2012

Podpořen Ministerstvem vnitra ČR prostřednictvím Evropského uprchlického fondu

Projekt je zaměřen na bezplatné právní a sociální poradenství osobám, které na území České republiky požádaly o mezinárodní ochranu, a osobám, kterým tato byla udělena buď formou azylu, či formou doplňkové ochrany. Tyto osoby tak mají díky kvalifikovanému poradenství nejen možnost seznámit se svými právy a povinnostmi, ale řešit konkrétní problémy spojené s jejich pobytem na území ČR či samotným řízením o udělení mezinárodní ochrany. Nejčastějším tématem konzultací tak bylo neúměrně zdlouhavé probíhající řízení o mezinárodní ochraně, sepisování žalob, žádostí a jiných písemností. V konkrétních případech pak právníci SIMI zastupovali klienty na základě plné moci po celou dobu řízení, vč. jednání před soudy. Dalším, často diskutovaným tématem, byla problematika zaměstnání, možnosti vzdělávání se, rekvalifikace a bydlení. Po celou dobu realizace projektu mají klienti možnost využít psychosociálních konzultací, které jim usnadňují zvládat mnohdy tíživou osobní situaci.

Za realizované období projektu, tedy od 1. 2. 2011 do 31. 12. 2011 bylo poskytnuto 311 právnických a 294 sociálních konzultací pro cca 200 klientů. V 51 případech byla poskytnuta finanční pomoc, a to ve výši 16 240 Kč.

Open doors

Implementation period 1 January 2011–30 June 2012

Supported by the European Refugee Fund

The project focused on providing legal and social counselling free of charge to persons who have applied for international protection in the Czech Republic and who have been granted asylum or subsidiary protection. Persons who qualify for this counselling are not only advised about their rights and obligations, but are also offered assistance resolving specific problems connected to their stay or residency in the Czech Republic and issues relating to the international protection procedures. The counselling dealt most frequently with the disproportionately protracted period of dealing with international protection applications, litigation, and drafting of applications and other documents. In each particular case, AIM lawyers have represented clients during the whole proceedings. Other topics which were frequently discussed included problems connected to employment as well as education, retraining and accommodation possibilities. During the whole period of the project's implementation our clients have had the possibility to undergo psychosocial counselling to help them deal with often very burdensome personal situations.

During the implementation period (1 February 2011 – 31 December 2011), 311 legal and 294 social consultations were provided to approximately 200 clients. In 51 cases financial aid was provided to the clients in the amount of 16,240 Czech crowns.

Oshithima nomboga yeeshi

TUHÁ KAŠE S DUŠENOU RYBOU A ŠPENÁTEM

Banánová/manioková/kysnatková mouka
(lze koupit v obchodech s bezlepkovou
stravou)

Sůl

Oil na vaření

Listový špenát

Ryba/čerstvé bílé maso

Rajčata

Cibule

Krém z palmových ořechů

Příprava kaše

V hrnci uveďte k varu 0,5 l vody. V jiné
nádobě připravte směs mouky se stude-
nou vodou – přibližně 1/5 (50 g mouky).
Přidejte směs do vařící sea vody. Přiveďte
k varu a neustále míchejte. Přidávejte
mouku, dokud nebude kaše tuhá. Stále
řádně míchejte. Až bude kaše jemná,
nechte při nízké teplotě a míchejte
další 2–3 minuty. Až bude směs hotová,
odložte z vařiče.

Dušená směs

Dejte vařit špenát. Nakrájejte maso či
rybu na malé kousky, které následně
osmažte. Nakrájejte cibuli a rajčata na
kostičky. V jiném hrnci osmažte cibuli.
Přidejte vysušený uvařený špenát a 4 lží-
ce krému z palmových ořechů. Míchejte.
Pokud bude potřeba, přidejte též trochu
vody. Za přibližně 3–4 minuty přidejte
maso/rybu a několik minut vařte. Odložte
pokličku a nechte při nízké teplotě dalších
10 minut. Můžete podávat!

HARD PORIDGE WITH FISH SPINACH STEW

Jam/Plantain/Mahangu/Cassava Flour

Salt

Cooking Oil

Leaf Spinach

Fish / Fresh Meat

Tomatoes

Onions

Palm nut cream

Hard Porridge

In a pot, bring to boil 0.5 l water.

In a separate bowl, prepare a mixture of
flour with cold water 1/5 approx (50 g
flour). Add the mixture to the boiling
water. Bring to boil, and keep mixing with
cooking wooden stick. Add more flour to
make hard and keep mixing well to make
it smooth. When smooth, leave on low
heat and keep mixing for 2–3 minutes.
Remove from cooker when ready.

Stew

Boil the spinach in separate pot. Cut the
fish/meat in small portions. Fry the fish
in a frying pan. Cut onions and tomatoes
into cubes. In another pot, start by frying
onions, add the dried boiled spinach,
add 4 spoons of palm nut cream, keep
mixing well and add little water when
necessary. In about 3–4 minutes, add
the fish/meat to the mixture and cook for
a few minutes. Remove the pot lid and
leave on low heat for about 10 minutes.
Remove and serve.



lidé a recepty

people and recipes

**Paulus Natango
Amakutuwa**
Namibie /
Namibia



Narodil jsem se v Ongwedivě a následně vyrostl ve vesnici Elim, která se nachází v severní Namibii. V této vesnici jsem též chodil na základní školu. Ve studiích jsem pokračoval v sousedním městě Ruacana, kde jsem navštěvoval internátní školu. Do České republiky jsem přišel v roce 2004, abych zde studoval. V Čechách jsem nejdřív začal studovat na jazykové škole v Mariánských Lázních, kde jsem se učil český jazyk a kde jsem též absolvoval speciální přípravné kurzy ke studiu na českých univerzitách. Později jsem studoval na České zemědělské univerzitě v Praze, kde jsem v roce 2010 úspěšně ukončil magisterské studium. Vzhledem k mé velké zálibě v hudbě, konkrétně v africké hudbě a v reggae, jsem kromě studia dělal DJ, abych propagoval styl reggae nejen v Praze, ale též i v rámci České republiky. Během mého pobytu v České republice jsem měl možnost se seznámit s lidmi různých původů, tedy nejen s Čechy, ale i s lidmi pocházejících ze zahraničí. Na České republice se mi velmi líbí její příroda. Měl jsem možnost si

zde též najít dobré přátele. Avšak největší výzvu pro mě v ČR vždy představoval rasismus a nerovnost, která je v ČR běžná. Momentálně jsem stále zapsán v doktorském programu na univerzitě. Do SIMI jsem přišel vyhledat pomoc při hledání práce a při práci na projektu.

Born in Ongwediva and grew up at Elim in Northern Namibia, I attended primary school at the village of Elim and went on to attend boarding high school at the border town Ruacana. I came to Czech Republic in the year 2004 to further my studies. I started at language school in Marianske Lazne where I studied Czech language and special preparation courses for entrance to Czech universities. I later went on to study at the Czech university of life sciences where I completed with a master degree in 2010. I've always been passionate about music, most particularly African and Reggae music, so apart from my studies, I play Reggae as a Dj to promote the music in Prague and the wole of the Czech

Republic. During my stay in the Czech Republic, I have met with different people from different cultural backgrounds both Czechs and from abroad and the greatest and best experience I've had in the Czech Republic would be Czech nature and landscape and good friends I've made here. The biggest challenge for me in the Czech Republic however, has always been racism and the inequality that is common in the Czech society. Currently I'm still enrolled in a doctoral programme at the university. I came to AIM to search assistance with job finding and work on a project.

projekty / projects

Pomocná ruka 3

Realizace 1. 1. 2011–30. 6. 2012

Podpořeny Evropský fond pro integraci státních příslušníků třetích zemí

Tento projekt navazuje na projekty Pomocná ruka a Pomocná ruka 2, které SIMI úspěšně realizovalo v roce 2010. Stejně jako jeho předchůdci, i tento projekt se zaměřuje na poskytování bezplatného právního a sociálního poradenství cizincům směřující k jejich trvalé integrace do české společnosti.

Od ledna do prosince 2011 poskytli pracovníci SIMI celkem 1447 právních a 1182 sociálních konzultací 802 klientům. Právní poradenství se týkalo především problematiky cizineckého práva, a to zejména pomoci s přípravou žádostí o pobytové oprávnění, prodlužování pobytu na území, slučování rodin, otázky správního vyhoštění a podpory při zajišťování cestovních dokladů k pobytu na území. Naším klientům byla poskytnuta i individuální konzultace v oblasti pracovněprávního a občanského práva. Právníčky pomáhaly klientům i s komunikací se správními orgány a soudy.

Ze sociálního poradenství nejvíce klienti potřebovali řešit otázky zaměstnání a vše s tím spojené – vysvětlit celý proces získání práce (pracovní povolení, registrace na ÚP) a poskytnout následnou asistenci při sepsání CV, motivačního dopisu a náviku hledání práce na internetu. Dalším velmi častým tématem konzultací byly sociální dávky, vzdělávání (nejčastější poptávka byla po kurzech českého jazyka, nostrifikace a vyhledávání MŠ, ZŠ) a zdravotní záležitosti zahrnující jak informace o zdravotním pojištění, tak vyhledávání lékařů. Důraz byl kladen především na individuální asistenci zranitelných skupin (osamělé matky, senioři, handicapovaní) a jejich psychosociální podporu.

Helping hand 3

Implementation period 1 January 2011–30 June 2012
Supported by the European Fund for the Integration of Third Country Nationals

This project is a follow-up of the projects Helping Hand and Helping Hand 2, which AIM successfully implemented in 2010. Like its predecessors, this project is similarly aimed at providing legal and social counselling free of charge to foreigners and with an emphasis to their permanent integration into Czech society.

From January 2011 to December 2011, AIM's employees provided 802 clients with 1447 legal and 1182 social consultations in total. Legal consultations were mainly related to problems of immigration law and mainly helped with preparation of residence permit, prolonging residency within the territory, family reunification, questions of administrative removal and support with ensuring travel documents necessary for the stay within the territory. Clients were also provided with individual counselling in the area of labour and civil law. Additionally, lawyers assisted clients with communication with relevant state authorities and courts.

In the area of social counselling, our clients mainly needed to resolve employment related issues – such as, explanations of the entire process of obtaining a job (work permit, registration at the labour offices), assistance in writing CVs and cover letters and assistance in finding jobs on the internet. Other matters frequently tackled within the social counselling concerned questions of social benefits, education (the most frequent requests were related to the needs of Czech language courses, validation and searching for nurseries and basic schools) and health care related matters, including information about health insurance and help finding doctors. Emphasis was mainly put on individual assistance of vulnerable groups (single mothers, seniors, people with disabilities) and their psychosocial support.

projekty / projects



Migrační management a/nebo práva migrantů? Ohrožené postavení pracovních migrantů v důsledku hospodářské krize.

Realizace 15. 9. 2009–15. 3. 2011

Podpořen Trust for Civil Society in Central and Eastern Europe

Projekt se zabýval pracovní migrací v souvislosti s dopady hospodářské krize na práva pracovních migrantů z mimounijních zemí. Snažili jsme se ve spolupráci s partnerskou Poradnou pro občanství, občanská a lidská práva ovlivňovat veřejnou debatu na téma pracovní migrace a posílit odbornou opoziční platformu k stále restriktivnější politice státu namířené proti cizincům z tzv. třetích zemí. S tímto cílem jsme prováděli monitoring legislativních i nelegislativních událostí spojených s migrací v ČR, o nichž pravidelně informovaly internetové stránky partnerské organizace. Informace spojené s uvedenou problematikou byly dále předkládány i médiím. V neposlední řadě byly v projektu identifikovány a řešeny strategické případy porušování práv pracovních migrantů.

Management of migration and/or rights of the migrants? Vulnerable position of labour migrants due to economic crisis.

Implementation period

15 September 2009–15 March 2011

Supported by the Trust for Civil Society in Central and Eastern Europe

This project focused on labour migration issues and on the impact of the economic crisis affecting the right of migrant workers from countries outside the European Union. Together with our partner organisation the Counselling Centre for Citizenship, Citizens and Human Rights, we tried to influence public debate devoted to the topic of labour migration and to reinforce the professional opposition platform against the increasingly restrictive governmental policies towards migrants from the so-called third countries. In order to fulfil this goal, we monitored legislative and non-legislative events connected to migration in the Czech Republic. Those events were published on our partner organisation's webpage. Information about labour migration and the rights of labour migrants was also provided to the media. In this project, we also identified and dealt with strategic cases of human rights abuses of labour migrants.

projekty / projects

Pomozme jim z krize ven

Realizace 1. 7. 2010–30. 6. 2011

Podpořen Nadace Open Society Fund

Projekt reagoval na tristní postavení pracovních migrantů ze třetích zemí a zemí EU na území ČR. Cílem projektu je ochrana práv zmíněných migrantů, posílení jejich postavení na pracovním trhu a zamezení negativních jevů, jako je diskriminace či kriminalizace zahraničních pracovníků, zneužívání agenturních zaměstnanců, nucené práce a jiné.

V rámci projektu bylo poskytováno bezplatné právní a sociální poradenství v kanceláři organizace i v terénu. Poradenství se zaměřovalo na problematiku pracovního práva, pobytové otázky, právo sociálního zabezpečení, zdravotní péče, začlenění migrantů na pracovní trh. V průběhu projektu poskytli právníci SIMI 450 konzultací 170 klientům a sociální pracovníci dalších 723 konzultací 186 klientům. Přímá práce s migranty napomáhá SIMI identifikovat a řešit skutečné problémy, které cizinci mají. Nemusíme pak při našich advokačních aktivitách vycházet z nepřesných výzkumů uskutečněných tzv. od stolu.

Help them out of crisis

Implementation period 1 July 2010–30 June 2011

Supported by Open Society Fund Prague

The aim of this project was to deal with the increasingly depressing position of labour migrants from third countries and from European Union countries in the Czech Republic. The project aimed to protect the rights of labour migrant, strengthen their position in the labour market, and to prevent negative phenomena such as discrimination, criminalisation of foreign workers, abuse of workers employed by work agencies, forced labour, etc.

During the term of this project, we offered legal and social counselling free of charge both in our organisation's office and in the field. Counselling was focused on questions of labour law, questions of residence, social security scheme and health care issues and the integration of migrants into the labour market. Within the project implementation period, our lawyers offered 450 consultations for 170 clients and our social workers another 723 consultations for 186 clients. Thanks to our direct involvement with migrants, our workers were able to identify and deal with the real problems that foreign workers face. Thus, during our advocacy activities, we were able to use exact and real data.

02 B

Posílení role neziskového sektoru v oblasti migrace

SIMI se již od léta 2010 podílí na činnosti a rozvoji obnovené české sítě Konsorcium nevládních organizací pracujících s migranty v ČR, která sdružuje 8 nevládních a prezentuje jejich společné postoje k aktuálnímu dění v oblasti migrace v ČR. Pracovníci SIMI se aktivně účastní jak činností výkonného výboru Konsorcium, tak práce v odborných skupinách (právní, sociální, mediální, advokační). Blíže k činnostem Konsorcium na: www.konsorcium-nno.cz

Během loňského roku Konsorcium zorganizovalo poprvé i v České republice evropský Pochod za práva uprchlíků – Umbrella March 2011, který se uskutečnil při příležitosti Mezinárodního dne uprchlíků. Účastníci pochodu veřejně předali výzvu Úřadu vlády k rychlejšímu a kvalitnějšímu rozhodování při posuzování žádostí o mezinárodní ochranu (azyl) v ČR.

SIMI bylo nadále členem evropských sítí a rozvíjelo spolupráci se svými zahraničními partnery, a to především v oblasti nelegální migrace a v úsilí o posilování spolupráce neziskového sektoru se státní správou při řešení otázek sociální integrace pracovních migrantů (viz Mezinárodní spolupráce).

Reinforcing the role of NGOs in the area of migration

Since the summer of 2010, AIM has been actively participating in cooperation with and the development of the restored Consortium of Non-governmental Organisations Working with Migrants in the Czech Republic. The Consortium associates with 8 non-governmental organisations and presents their common stance towards current events within the area of migration in the Czech Republic. AIM workers have been actively involved in activities of both the executive committee of the Consortium and expert groups (legal, social, media and advocacy). More information about the Consortium's activities is available at: [htwww.konsorcium-nno.cz](http://www.konsorcium-nno.cz)

Within the last year, the Consortium organised the first European Parade on Refugees Rights in the Czech Republic – the Umbrella March 2011, which took place on World Refugee Day. Parade participants publicly handed an appeal to the Office of the Government, in which they demanded faster and better processes for granting international protection (asylum) in the Czech Republic.

AIM is also a member of several European networks and developed cooperation with its foreign partners in areas relating to illegal migration and strengthening cooperation between the non-profit sector and state administration in order to enhance social integration of labour migrants (see International cooperation).



projekty / projects

Zvýšení role neziskového sektoru v oblasti sociální integrace pracovních migrantů v ČR

Realizace 1. 1. 2011–31. 12. 2012

Podpořen Evropským sociálním fondem prostřednictvím Operačního programu Lidské zdroje a zaměstnanost a státní rozpočet ČR, v prioritní ose Mezinárodní spolupráce

Projekt je veden základní linií, že legální zaměstnání je jednou z podmínek úspěšné integrace cizince do společnosti a v zájmu celé společnosti a státu je nutné ho podporovat. Jeho cílem je proto přispět k narovnání pokřiveného trhu práce v ČR a především pomoci cizincům a cizinkám na trhu práce odstraňovat problémy, se kterými se setkávají při hledání či výkonu zaměstnání. Projekt těmto osobám dává možnost získat kvalifikované bezplatné poradenství, které jim pomůže uplatňovat svá práva, bránit se vykořisťování ze strany nejrůznějších zprostředkovatelů a lépe a snáze komunikovat se státními institucemi. Nezisková organizace zde působí jako prostředník mezi migrantem a státním orgánem. Inspiraci pro tento model jsme hledali v zahraničí, a proto jsme navázali spolupráci s respektovanou rakouskou organizací ZeMiT a známou portugalskou organizací SOLIM, aby přispěly k přenosu dobrých praxí z jejich zemí do České republiky. To se děje zejména skrze semináře a kulaté stoly v Praze a zahraniční stáže pracovníků SIMI. Výslední komparativní publikace a sebrané příklady dobré praxe pak mají posloužit i jiným NNO či úřadům práce a dalším orgánům státní správy při řešení otázek sociální integrace cizinců na trhu práce.

Projekt se dotýká i specifické skupiny zahraničních pracovníků – cizinek ze třetích zemí, které pracují

Increasing the role of NGOs in the social integration of labour migrants in the Czech Republic

Implementation period

1 January 2011–31 December 2012

Supported by the European Social Fund through the Operational Program Human Resources and Employment and state budget of the Czech Republic, in the priority axis of International Cooperation

The project is based on the main idea that legal employment is one of the most crucial aspects of successful integration of foreigners into society. It should be the main interest of the whole society and the state to support this idea. The project's main aim is thus to improve the conditions of the labour market in the Czech Republic and particularly to help migrants eliminate problems, which they have to deal with in the labour market either while seeking or executing a job. These people can obtain qualified counselling free of charge, which helps them assert their rights and better communicate with state institutions, as well as defend them against exploitation from different agents. In this context, a non-profit organisation plays the role of negotiator between a migrant and a state institution. Inspiration for this project was sought abroad and resulted in the cooperation with a well-respected Austrian organisation called ZeMiT and with a renowned Portuguese organisation called SOLIM to transfer their good practices in this area into the Czech Republic. This was implemented primarily through seminars and round tables in Prague and short-term internships of AIM employees abroad. Final comparative publications and collected examples of good practice should then serve other NGOs and labour offices and also other state bodies in their work related to the social integration of migrants in the labour market.



Světlana Kurbanbaeva

V Praze pracuje v hotelu jako pokojská a jejím snem je podnikat a založit si obchod s dámskou obuví.

She works in Prague as a hotel maid and her dream is to have her own enterprise selling women shoes.

v českých domácnostech jako uklízečky, pečovatelky či vychovatelky. I tyto cizinky se proto mohou na SIMI obracet s žádostí o právní radu nebo o sociální poradenství. Prostřednictvím kampaně chce SIMI upozornit českou veřejnost na dosavadní přehlížení této skupiny společností a nutnost změnit tento přístup. Kampaň má také ukázat těmto ženám, že i ony mají svá práva a mohou je účinně hájit.

The project is also focused on the specific group of female foreign workers – migrant women from third countries who work in Czech households as cleaners, carers or as babysitters. These migrant women can ask AIM for legal advice or social counselling. Through an informative campaign, AIM strives to inform the Czech public about persistent neglect of this group by society and to highlight the need of change. The campaign also demonstrates to these women that they have their own rights, which they can successfully defend.

Advokační, lobbyingová a publikační činnost

SIMI již několik let aktivně působí v oblasti prosazování lepšího postavení cizinců na území ČR vůči tvůrcům migrační politiky. Vloni SIMI nechybělo, prostřednictvím Konsorcia, v připomínkovém řízení k věcnému záměru zcela nového cizineckého zákona, jehož přijetí Ministerstvo vnitra chystá na léta 2014–2015. Ve svých připomínkách Konsorcium vyjádřilo společné postoje členských nevládních organizací k budoucí podobě české migrační politiky. Text je ke stažení zde: www.migraceonline.cz/e-knihovna/?x=2310155

Dále se SIMI, společně s organizacemi MKC Praha a OPU, zasazuje o efektivní ovlivnění vznikající cizinecké legislativy, čehož se snaží nově dosáhnout i vytvořením spolupráce s podnikatelskou a akademickou sférou.

Díky svým dlouhodobým zkušenostem se pracovníci SIMI vyprofilovali jako uznávaní odborníci na migrační otázky a čím dál častěji bývají osloveni k vydávání odborných článků či komentářů k aktuálnímu dění v oblasti migrace nebo také ke spolupráci na vypracování expertních publikací a právních analýz. Kromě významné práce na publikaci o nelegální migrace v projektu Regularizace se pracovnice SIMI podílely především na tvorbě zahraničních odborných materiálů pro Agenturu EU pro základní práva (FRA) a evropský think-tank Migration Policy Group.

Advocacy and lobbying activities

For several years AIM has been actively striving to promote the improvement of the status of foreigners living on the territory of the Czech Republic in relation to the policymakers of migration policies. Under the patronage of the Consortium, AIM participated in the stipulation process on the substantive objective of the new legislation act on the status of foreigners which the Ministry of Interior is due to adopt in the 2014–2015 period. The Consortium via its commentaries expressed a common position for non-governmental organizations to the future shape of Czech migration policy. Text can be downloaded here: www.migraceonline.cz/e-knihovna/?x=2310155

Furthermore, AIM along with organizations MKC and OPU strives for an effective impact on the emerging legislation on the status of foreigners; which seeks to achieve new cooperation with business enterprises and academia.

Due to the depth of experience and expertise of AIM, the members of AIM have been recognized as professionals on migration issues and nowadays are being more frequently asked to participate in fields of articles, commentaries and advertisements on current events in the area of migration; as well as cooperation in the production of publications and expert legal analysis. In addition to significant work on publications in the area of illegal migration such as the 'Regularisation' project, the members of AIM are actively involved in the creation of training materials for the European Union Agency for Fundamental Rights (FRA) and the European think-tank – Migration Policy Group.

projekty / projects



Regularizace jako jeden z nástrojů v boji proti nelegální migraci

Realizace 1. 7. 2009–31. 5. 2011

Podpořen Evropský sociální fond prostřednictvím Operačního programu Lidské zdroje a zaměstnanost a státní rozpočet ČR, v prioritní ose Mezinárodní spolupráce

Koncem května 2011 byl ukončen významný dvouletý projekt SIMI v oblasti nelegální migrace. Stručně řečeno, projekt dopadl úspěšně, a to i díky partnerským organizacím, mezi něž patřily kromě českých zástupců (OPU, MKC Praha) i zahraniční neziskové organizace SOS Racismo – Mugak ze Španělska a Solidariedade Imigrante z Portugalska.

Zájem cizinců o právní poradenství (3036 konzultací resp. 1173 klientů, o něž jsme se dělili s OPU) předčil naše očekávání. O úspěšnosti projektu svědčí i opakované citace návrhů a práce našeho realizačního týmu na půdě Parlamentu ČR či to, že jsme byli přizváni k důležitým jednáním jednotlivých resortů nad současnou i budoucí podobou migrační legislativy. Společně s partnerskými organizacemi jsme jen v tomto projektu podali celkem 31 legislativních návrhů, kterými jsme se snažili reagovat na vysoce neuspokojivou situaci zejména v oblasti zahraniční pracovní migrace, ale i na problémy neregulérních migrantů a nutnost jejich řešení s důrazem na důstojnost každého člověka a respekt k základním lidským právům a svobodám.

Na evropské úrovni jsme intenzivně spolupracovali s řadou renomovaných sítí či platforem jako např. PICUM, UNITED či ECRE a v roce 2011 zejména pak s HUMA network – evropskou sítí pro nediskriminující přístup neregulérních migrantů a žadatelů o azyl ke zdravotní péči, založenou organizací Médicins du Monde (Lékaři světa), která se tou dobou významně angažovala na formování postoje evropských institucí

Regulation as one of the tools in the fight against irregular migration

Implementation period 01 July 2009–31 May 2011

Supported by European Social Fund through the Operational Programme of Human Resources and Employment and the state budget of the Czech Republic

At the end of May 2011, one of AIM's important projects in the area of irregular migration was completed. In short, the project succeeded with the cooperation of partner organisations, which included in addition to the Czech NGO representatives, (OPU, MKC Prague) international non-profit organisation SOS Racismo – Mugak from Spain and the Portuguese NGO Solidariedade Imigrante (SOLIM).

The interest of foreigners for legal consultancy (3036 consultations, respectively 1173 clients of whom we have been supported by OPU), overwhelmed our expectations. The success of the project is witnessed by the repeated citations of our proposals and the work of the team on the grounds of National Parliament; and as a matter of fact, we had been invited to an important meeting of various departments regarding the present and future form of the migration policy. Together with partner organizations, we have submitted within the project a total of 31 legislative proposals, in which we tried to respond to a highly unsatisfactory situation especially in the area of foreign labour migration. As well as putting an emphasis on the problems of irregular migrants and their solution; the importance of human dignity, respect for fundamental human rights and freedoms were at the centre of discussion.

At the European level, we worked intensively with highly renowned networks and platforms such as PICUM, UNITED or ECRE; and in 2011 especially with the HUMA network. The European network for

Manty

Na těsto

500 g mouky
1 lžička soli
1 vejce
trošku vody

Masová náplň

1 kg masa bez kosti (skopové nebo hovězí)
500 g cibule
1 lžičku mletého pepře
sůl
100 g skopového tuku

Na vále smícháme ingredience na těsto a hněteme je asi 10 minut. Maso nakrájíme na malé kostičky. Přidáme tuk, cibuli, pepř a dobře promícháme. Těsto vyválíme válečkem na placku tenkou asi 1–2 mm. Vykrájíme čtverce 10×10 cm, na každý čtverec položíme jednu velkou lžici masové směsi a slepíme konce čtverce. Vaříme na páře 35–40 minut.

Možno podávat s omáčkou Adžika

Rozmixujeme 4 rajčata, 3 červené papriky, 1 větší mrkev, 2 jablka, ochutíme solí a olejem, 3 rozmačkanými stroužky česneku a pálivou paprikou. Necháme v lednici rozležet.

Dough

500 g flour
1 tea spoon of salt
1 egg
few drops of water

Meat filling

1 kg boneless meat (beef or pork)
500 g onion
pinch of salt and pepper
100 g beef fat

Put all the ingredients for dough together in a bowl and mix for 10 minutes. Cut meat into small pieces. Add pork fat, onions, salt and pepper. Roll out the dough into a very thin pancake (around 1–2 mm). Cut squares 10×10 cm and place a spoonful of meat filling on each square. Tie the square together. Steam cook for 35–40 minutes.

Possible to serve with sauce Adžika

Mix 4 tomatoes, 3 red peppers, 1 big carrot, 2 apples, add salt and oil, 3 garlic cloves and chilli. Leave in fridge before serving.



lidé a recepty

people and recipes

Světlna Kurbanbaeva Kyrgyzstán / Kyrgyzstan



Paní Světlna se narodila v Uzbekistánu ve městě Takhiatash, do Kyrgyzstánu, v 18 letech odešla za studiem na univerzitu, kde se věnovala filologii a ruskému jazyku. Z Kyrgyzstánu ale musela nakonec v roce 2008 utéct kvůli politickému pronásledování a přijela do České republiky. Nejdříve několik týdnů pobývala v přijímacím středisku ve Vyšních Lhotách, pak několik měsíců v azylovém zařízení v Havířově, kde čekala na rozhodnutí o udělení azylu. Její syn v té době studoval jazykovou školu v Praze a moc se mu tam líbilo, takže když paní Světlaně byla udělena doplňková ochrana, přestěhovali se definitivně do Prahy. V SIMI jsme paní Světlaně pomáhali s vyřízením doplňkové ochrany, zajištění komunikace s úřady a v roce 2011 také s hledáním školky pro její dceru a školy pro syna. Na České republice se paní Světlaně líbí dodržování zákonů a nízká korupce. V Praze pracuje v hotelu jako pokojská a jejím snem je podnikat a založit si obchod s dámskou obuví. Z českých jídel mají její děti nejradši knedlíky, které se paní Světlna naučila vařit. Děti vychovává přísně, v Kyrgyzstánu stačí prý dětem říct o něco jen jednou, v České republice je podle

ní výchova mnohem benevolentnější, ale hezky se prý stejně jako v Kyrgyzstán staráme o své staré rodiče. Tradičním jídlem její země jsou manty, které ráda vaří.

Svetlana was born in Takhiatash, Uzbekistan and when she was 18 years old she went to pursue her university degree in philology and Russian language in Kyrgyzstan. However, due to political prosecution she was forced to flee from Kyrgyzstan and ended up in the Czech Republic. During the first few weeks she lived in a refugee camp in Vyšní Lhota and at a later stage, while she was waiting for the outcome of her asylum application, she lived in an asylum refuge in Havířov. Her son was studying at a language school in Prague, where he enjoyed himself very much and therefore after Svetlana was granted subsidiary protection, she settled with her son in Prague. AIM has helped Svetlana with her application for subsidiary protection; with administration and communication with official bodies; and in 2011 AIM helped her to find a suitable school for her son and kinder-garden for her daughter. What Svetlana likes the most about

the Czech Republic is the relative lack of corruption and adherence to the rule of law. She works in Prague as a hotel maid and her dream is to have her own enterprise selling women shoes. Her children love to eat typical Czech dumplings, which she learned to cook. Otherwise she is a strict mother, because in Kyrgyzstan children obey parents, whereas in the Czech Republic child rearing and upbringing is much more liberal. Svetlana appreciates the fact that the Czech people take a good care of their elderly parents, which is also common in Kyrgyzstan. One of the most traditional food specialty of Kyrgyzstan is called "manty," which Svetlana enjoys to cook and prepare.

k otázce zdraví těchto zranitelných skupin migrantů. Naše stáže u zahraničních partnerů, stejně tak jako jejich návštěvy v Čechách, přinesly celou řadu zajímavých zkušeností pro všechny partnery a fakticky posílily spolupráci na poli pracovní migrace, integrace a regularizace.

Projekt byl pro veřejnost ukončen na závěrečné konferenci, která se uskutečnila dne 12. dubna 2011 v konferenčním sále Polského institutu Praha, kterému tímto děkujeme za poskytnutí prostor zdarma. Akce se zúčastnilo rekordních 66 osob z odborné veřejnosti, mezi jinými i zástupci MV, MPSV, Magistrátu hl. m. Prahy, Policie ČR, Výzkumného ústavu práce a sociálních věcí, jiných neziskových organizací, médií, studentů či akademické obce.

Nejzajímavějším výstupem byl v projektu zpracovaný obsáhlý materiál o nelegální migraci, trhu práce a regularizaci v současném evropském prostoru, který se setkal s takovým zájmem odborné veřejnosti, že jej nakladatelství LINDE vydalo počátkem roku 2012 v podobě odborné monografie z oblasti správního práva pod názvem Řešení otázek neoprávněného pobytu cizinců – situace v ČR a vybraných evropských zemích. V knize se pokoušíme zodpovědět, do jaké míry může dnešní boj proti nelegální migraci, kterého jsme v Evropě svědky, převážit nad ochranou konkrétních lidských práv, co je podle nás ještě legitimní a co už naopak v demokratickém moderním evropském státě není přípustné.

non-discriminatory access of irregular migrants and asylum seekers to health care organizations based on Médecins du Monde (Doctors of the World), which at that time were significantly involved in shaping of the position of European institutions towards the issues of the health of vulnerable groups of migrants. Our internships with foreign partners, as well as their visit in the Czech Republic brought about an interesting experience for all of the partners and this strengthened the cooperation in the field of labour migration, integration and regularisation.

The project was officially closed to the public at the final conference, which took place on 12th April 2011 at the conference hall of the Polish Institute in Prague, to whom we are thankful for providing these places for free. The event was attended by a record of 66 experts, among others, the representatives of the Ministry of Interior, Ministry of Labour and Social Affairs, City Hall, Police of Czech Republic, Research Institute for Labour and Social Affairs, representatives from NGOs, media, students and academics.

The most interesting outcome of the project was the extensively processed material about the illegal migration, labour market and the regularisation in the European Union, which met with such great interest of public that the LINDE publisher issued at the beginning of 2012 from field of administrative law, the monograph called "Tackling illegal stay of foreigners – situation in the Czech Republic and selected European countries". In the book we try to answer to what extent can the nowadays' fight against illegal migration, which is being witnessed in Europe, outweigh the protection of individual human rights- what we think is still legitimate and what is contrary, in modern democratic European countries.

projekty / projects



Nový cizinecký zákon

Realizace 1. 10. 2011–30. 4. 2012

Podpořen Nadace Open Society Fund Praha

Projekt se zaměřuje na udržení a zlepšení práv migrantů zejména v souvislosti s již vznikajícím novým cizineckým zákonem. Projekt tak využívá jedinečné možnosti podobu tohoto nového zákona ovlivnit. S cílem vytvořit dlouhodobou spolupráci realizační tým (který se stává z pracovníků Multikulturního centra Praha, Sdružení pro migraci a integraci a Organizace pro pomoc uprchlíkům) oslovuje akademické instituce (zejména VŠ) a zástupce podnikatelské sféry. Cílem této spolupráce je zjistit, jaké jsou zkušenosti akademické a podnikatelské sféry ve vztahu (a) k současnému cizineckému zákonu a jeho implementaci a (b) k obsahu navrhovaného věcnému záměru nového cizineckého zákona. V rámci projektu se uskuteční rovněž několik setkání s politiky a státními úředníky, kteří budou informováni o vzniklých závěrech. K ovlivnění cizinecké problematiky a vztahující se legislativě projekt využije i další způsoby, jako jsou legislativní návrhy a komentáře, policy briefs, mediální témata atp.

New immigration act

Implementation period

01 October 2011 – 30 April 2012

Supported by Open Society Fund Prague

The project focuses on maintaining and improving the rights of migrants, in connection with the already emerging new Immigration Act. The project utilises a unique opportunity to shape and effect this new legislation. In order to create long-term cooperation, the project team (consists of members of the Multicultural Centre Prague, Association for Integration and Migration and the Organisation for Aid to Refugees) addresses the academic institutions (especially universities) and business representatives. The aim of this cooperation is to determine what experience the academia and businesses have in relation to: a) the current legislation and its implementations; b) the substantive content of the proposed plan of the new legislation act. The project also held several meetings with the presence of politicians and governments officials with the resulting conclusions; to impact and affect the foreign policy issues and related legislation, the project will utilize also other means such as legislation proposals and commentaries, policy briefs and media coverage.

Působení na veřejnost

Z pohledu působení SIMI na českou veřejnost jsme také v loňském roce vyvíjeli řadu aktivit s cílem rozvíjet toleranci a zvyšovat povědomí veřejnosti o postavení cizinců v České republice. Pracovníci SIMI pravidelně vystupovali v médiích s vlastními příspěvky nebo s vyjádřeními se k aktuálnímu dění v migrační sféře (např. o situaci pracovních migrantů v ČR, mj. domácích pracovníc z řad cizinek, dále o řízení o mezinárodní ochranu, aj.). Dále se účastnili řady diskusí, seminářů a konferencí s migrační či azylovou tematikou a poskytli několik přednášek na školách.

Rok 2011 byl úspěšný také z pohledu využití veřejných akcí pro prezentaci organizace a jejich činností. Propagační stánek se objevil na řadě festivalů v Praze i v regionech, mezi nimiž lze uvést např. RefuFest, Barevná devítka, Respekt festival, Zažít město jinak či FreezeFest. SIMI se tradičně prezentovalo i na veletrhu neziskových organizací NGO Market. Na stánku byly distribuovány především komiksy a DVD o životě mladých migrantů v Evropě, informace o poradenství SIMI či pořádaných multikulturních večerech, které s klienty připravujeme.

Influencing the public

In the past year, AIM developed many activities aiming to promote tolerance and to increase the public awareness regarding the foreigners' status in the Czech Republic. The AIM employees regularly presented their own reports and comments in the media on current issues, on migration related topics (e.g. on the situation of migrant workers in the Czech Republic – foreign female domestic workers, on the proceedings concerning international protection, etc.). Furthermore, AIM's employees took part in many discussions, seminars and conferences on the topic of migration and asylum and provided several lectures at schools.

The year 2011 was also successful from the point of view of taking advantage of the public events for presenting the organization and its activities. A promotion stand could have been seen at many festivals in Prague and other regions, e.g. Refufest, Colorful Nine, Respekt (Music) Festival, Experience the City Differently and FreezeFest. Following the tradition, AIM presented its organization also at the NGO Market – an NGO fair. At the stands, AIM distributed especially comic strips and DVDs on the life of young migrants in Europe, information on the AIM counseling and on the multicultural evenings we organize and prepare with our clients.



Dejme šanci (i)migrantům

Realizace 1. 1. 2011–30. 6. 2012

Podpořen Evropským fondem pro integraci státních příslušníků ze třetích zemí, MŠMT ČR a Velvyslanectvím Spojených států amerických

Co víme o životě cizinců v ČR? Jaké to je žít v Čechách? Odkud přišli a proč si vybrali zrovna Českou republiku? Známe skutečné příběhy těchto lidí? A jak k cizincům vlastně sami přistupujeme? Tyto a podobné otázky si klademe společně se studenty při setkáních na besedách a multikulturních večerech s cizinci z řad klientů SIMI, které pořádáme každý měsíc ve spolupráci s vybranými základními školami a víceletými gymnázii v Praze a Středočeském kraji. Zapojení klienti pocházejí z různých zemí a jsou pozváni, aby společně se studenty strávili část dopoledního vyučování a podělili se s nimi o svůj osobní příběh a zkušenosti spojené s cestou do ČR a životem tady. Pro studenty je zase setkání s člověkem z jiné země a seznámení se s jeho příběhem zajímavou příležitostí pro reflexi vlastních pocitů a prožitků.

V návaznosti na besedy pak SIMI připravuje ve spolupráci s cizinci také „multikulturní večery“, jež jsou věnované zemím původu našich hostů, kteří zde vyprávějí o zajímavostech z historie, krásách přírody, kulturních zvyklostech nebo tradicích. Na večery jsou zváni rodiče dětí, které se účastnily besedy a široká veřejnost. Kromě povídání si o životě ve vzdálených zemích mají všichni návštěvníci možnost ochutnat i speciality tradičních jídel. Říká se, že láska prochází žaludkem – zamilovat jsme se tak již společně mohli do zemí jako Kyrgyzstán, Namibie, Čechensko, Etiopie, Kapverdské ostrovy, Gruzie, Taiwan, Kurdistan. Pro všechny lektory/cizince tato setkání bývají také skvělou příležitostí ke vzájemnému sblížení a pochopení. Věříme, že se připojíte i vy všichni, kteří se chcete otevřít poznávání jiných kultur a také se mnohému naučit jeden od druhého.

Let's give a chance to (im)migrants

Implementation Period 1 January 2011–30 June 2012

Supported by the European Fund for Integration of Third Country Nationals, the Ministry of Education, Youth and Sports, the Embassy of the United States

What do we know about the life of foreigners in the Czech Republic? What is it like for them to live in the Czech Republic and why did they choose this country? Do we really know the stories of these people? And how do we actually approach foreigners? We reflect on questions like this with the students who we meet at discussion sessions and multicultural evenings, with the participation of foreigners who are AIM clients. The evenings are organized every month in cooperation with selected primary schools and high-schools in Prague and the Central Bohemian Region. The participating clients come from various countries and are invited to spend morning classes with students and share their personal stories and experiences connected to their travel to the Czech Republic and their life in this country. From the students' perspective, meeting a person from another country and becoming familiar with their stories is an interesting experience, enabling them to reflect on their own feelings and experience.

Furthermore, besides the discussion sessions, AIM prepares in cooperation with foreigners "multicultural evenings", dedicated to our guests' country of origin, to which the students, their parents and general public are invited. Our speakers/foreigners talk about interesting history facts, beautiful landscape, culture, customs and traditions of their countries and also prepare small traditional dishes to taste. It is said that love passes through stomach so we could have already fallen in love with countries such as Kyrgyzstan, Namibia, Chechnya, Ethiopia, Cape Verde, Georgia, Taiwan and the Kurdistan Region. For all teachers/foreigners these meetings tend to be an excellent occasion to get to better know and understand each other.

Dobrovolnictví

Jen stěží si dokážeme představit práci v naší organizaci bez pomoci těch, kteří se nám rozhodli zdarma věnovat svůj volný čas a energii. Dobrovolníci SIMI jsou lidé všech věkových kategorií, kteří pocházejí z různých zemí a měst, mají však jedno společné: chuť pomáhat a podílet se na zlepšování života cizinců v České republice. Motivace dobrovolníků bývají různé, od přání být prospěšný přes zájem o setkávání s lidmi z jiných kultur po chuť aktivně využít svůj volný čas. Většina z nás si již v životě sama prožila zkušenost být cizincem v jiné zemi, a proto vcítit se do situace těch, kterým chceme pomáhat, není ani pro naše dobrovolníky obtížné.

Aktivita, do kterých se mohou dobrovolníci v SIMI zapojit, jsou rozmanité. Nejvíce potřebujeme pomoci s překlady a korekturou textů v různých jazycích (zejm. v angličtině), dále s doučováním češtiny našich klientů a doprovody na různé úřady či se zjišťováním informací o životních podmínkách a dodržování lidských práv v zemích původu našich klientů. Dobrovolníci se u nás zapojují i do přípravy a realizace akcí, multikulturních večerů, účastí na propagačních stáncích SIMI na festivalech a veletrzích, vypomáhají nám s administrativou, roznosem letáků, editací webu a našeho Facebook profilu, fotografickými a grafickými pracemi apod. Všichni dobrovolníci byli pojištěni prostřednictvím HESTIA – národní dobrovolnické centrum (www.hest.cz).

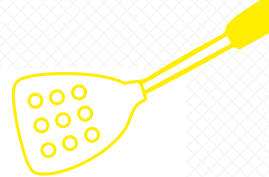
Krom dobrovolníků se na činnosti SIMI pravidelně podílí i stážisti ze středních, vyšších odborných a vysokých škol, kteří krátkodobým působením v naší organizaci buďto vykonávají povinnou praxi v rámci jejich studií, anebo si doplňují znalosti a dovednosti z jejich studijního oboru, vztahujícího se více či méně k problematice migrace.

Volunteering

We cannot imagine working in our organization without the help of those people who have decided to dedicate their free time and energy to us without receiving any remuneration. People who volunteer for AIM belong to various age groups, they come from various countries and cities, but still, they have one thing in common: they want to help foreigners and improve their lives in the Czech Republic. The volunteers have various motivations, whether it is their wish to be helpful or whether they want to meet people from diverse cultures or spend their free time in an active way. Most of them have already experienced being a foreigner in another country so they do not find it difficult to empathize with the people they we want to help.

The activities, in which our volunteers can get involved, vary. What we need the most is help with the translation and proofreading of texts written in various languages (esp. in English), teaching our clients Czech, accompanying them to various authorities and researching information on the living conditions and the respect of human rights in our clients' countries of origin. The volunteers also help us prepare and organize events, multicultural evenings, they assist at AIM promotion stands at festivals and fairs, they help us with the administrative tasks, leaflet distribution, web editing and our facebook profile editing, with photographs and the graphics, etc. All our volunteers have been insured by HESTIA – the National Voluntary Centre (www.hest.cz).

Apart from the volunteers, interns from secondary schools, colleges and universities also regularly participate in the activities of AIM. They work at our organization for a short period of time in order to complete their mandatory internship as part of their studies or to enrich their knowledge and skills in their fields of study, which are to a certain extent related to migration.



K projevení díky všem spolupracovníkům, dobrovolníkům a dárcům SIMI jsme koncem listopadu 2011 uspořádali večírek, který se konal v A Studiu Rubín na Malé Straně. Toto setkání bylo příjemnou příležitostí, jak se společně seznámit a popovídat si, a rádi si jej zopakujeme i v příštím roce. V roce 2012 totiž chystáme velkou oslavu kulatého 20. výročí SIMI!

To express our thanks to all our co-workers, volunteers and AIM donors, we arranged a social gathering at the end of November 2011, which took place at A Studio Rubín at Malá Strana. This get-together was a pleasant occasion to get to know each other and talk, and we will happily arrange it again next year. We are actually planning a big party in 2012 at the occasion of the 20th anniversary of AIM!



Zulfia Gatsaeva

Dnes paní Zulfia žije se svojí rodinou nedaleko Prahy, všechny její děti úspěšně studují střední a základní školy...

Today Zulfia lives with her family near Prague, all her children are enrolled in primary and secondary Czech schools...

Čepalgaš

Chepalgash

1 l kefiru
400 g balkánského sýra
jarní cibulka
1 kg hladké mouky
1 lžice soli
1 malá lžice potravinové sody

Postup

Z kefiru, mouky, soli a sody uhněteme těsto, z něj vyválíme váleček, který nakrájíme tak, jako krájíme bramborové knedlíky. Na tyto menší šišky položíme balkánský sýr a jarní cibulku a válečkem každou šišku rozválíme tak, aby se do ní sýr vtačil. Poté buď smažíme nebo pečeme v troubě. Hotové pak potřeme máslem a ještě teplé podáváme.

1 l kefir
400 g cheese (balkansky)
spring onion (chopped)
1 kg flour
1 tbs salt
1 tsp baking soda

Directions

Make dough from kefir, flour, salt and baking soda. Work dough well, then roll out into a longish string. Cut as you would for potato dumplings. Put a little bit of cheese and spring onion on each piece and press firmly so that the cheese and dough form a compact patty. Fry or oven-bake. Finish with a dash of melted butter and serve hot.



lidé a recepty

people and recipes

Zulfia Gatsaeva Čečensko / Tshetchnia



Paní Zulfia Gatsaeva žila se svojí početnou rodinou ve městě Ač-choj-martan nedaleko Grozného v Čečensku. Vzhledem k probíhající 2. fázi čečensko-ruské války však byla jako spousta dalších Čečenců nucena svoji zemi opustit a dostala se tak přes Polsko až do České republiky, kde v současnosti pobývá již desátým rokem. Cesta paní Zulfie do České republiky byla velice náročná vzhledem k častým kontrolám policie, dnům a nocím stráveným ve vlacích a nedosta- tečné hygieně v uprchlických zařízeních. Se sociálními pracovníky tehdejší Poradny pro uprchlíky (dnes SIMI) se paní Zulfie seznámila v uprchlickém táboře Červený Újezd a došlo k navázání spolupráce.

Dnes paní Zulfia žije se svojí rodinou nedaleko Prahy, všechny její děti úspěšně studují střední a základní školy a paní Zulfia si myslí, že by v České republice rády zůstaly. Ona sama by se chtěla vrátit do Čečenska, jako každý jiný, kdo musel svoji zemi nuceně opustit. Situace v Čečensku se již uklidnila, a paní Zulfia se tak vydala navštívit svoji temnější rodinu. Zatím se zpět domů dostala pouze dvakrát, zejména proto, že na častější cesty do Čečenska rodina nemá finance. Paní Zulfia nyní v Čechách pracuje jako pečovatelka v domě s pečovatelskou službou. SIMI pomáhá

rodině paní Zulfie už od roku 2006, a to zejména při zajišťování školních pomůcek pro děti a také jí asistuje při komunikaci s úřady, paní Zulfia se na oplátku stala pořadatelkou a hostitelkou Multikulturního večera o Čečensku pořádaném SIMI, kam také navařila něco z tradiční čečenské kuchyně. Jedním z receptů na Multikulturním večeru byl i Čepalgaš.

Ms Zulfia Gatsaeva and her family used to live in the town of Ačchoj-martan, near Grozny in Chechnya. Like many of her fellow countrymen, she was forced to leave her country during the second Chechen war with Russia. She came to the Czech Republic where she has now been living for ten years. Her journey to the Czech Republic was extremely difficult due to the frequent police controls, nights and days spent on trains and lack of hygiene and low sanitary standards at the refugee camps. With the social workers from former Counselling Centre for Refugees (today AIM) Zulfia met in the refugee camp at Červený Újezd and started collaboration

Today Zulfia lives with her family near Prague, all her children are enrolled in primary and secondary Czech schools, and, according to Zulfia, hoping to stay in the Czech Republic. Zulfia herself would like to return to Chechnya, as anyone who had been forced to leave their country. The situation in Chechnya has calmed down, and Zulfia has even visited her remaining family there. She has only been able to do so twice, mostly for financial reasons. Zulfia works as a care-taker in a home for senior citizens. SIMI has been helping Zulfia since 2006, particularly with materials needed for her children's schooling, and also in communication with authorities. Zulfia, in turn, has contributed with organizing and hosting a multicultural event about Chechnya, sponsored by SIMI, where she also provided her audience with a taste of traditional Chechen dishes. One of the recipes offered at the Multicultural evening was Čepalgaš.

A chef with dark curly hair, wearing a tall white toque and a white chef's jacket with maroon trim on the collar and cuffs. He has his arms crossed and is looking towards the camera with a slight smile.

Amazouz Smail

Rád vaří a jeho snem je tak otevřít si v Praze restauraci s alžírskými specialitami.

He likes to cook and his dream is to open an Algerian restaurant in Prague.



Lidé v SIMI People in AIM

Zaměstnanci sdružení Employees in AIM

Magda Faltová
ředitelka / director

Mgr. Pavla Hradečná
programová ředitelka
programme director

Právní oddělení Legal department

Mgr. Klára Holíková
právnička / lawyer

Mgr. Hana Dessie
právnička / lawyer

Mgr. Kateřina Matulová
právnička / lawyer

Sociální oddělení Social department

Mgr. Pavel Duba
vedoucí sociálního oddělení
head of social department

Michaela Schifflerová
sociální pracovníce / social worker

Mgr. Sylva Hampalová
sociální pracovníce / social worker

Mgr. Tereza Dobiášová
sociální pracovníce / social worker

Tamara Akulasvili
sociální pracovníce / social worker

Experti Experts

Mgr. Eva Valentová
expertka na mezinárodní spolupráci
a policy officer / expert on international
cooperation and policy officer

Mgr. Kateřina Dederová
koordinátorka dobrovolníků & Public
Relations / volunteer coordinator
and public relations

Ing. Petr Veselý
finanční manažer / financial manager

Mgr. Šárka Zelenková
expertka na zahraničí
expert on foreign issues

Správní rada Board of Directors

Mgr. Jan Ruml
předseda / chairman

Mgr. Dana Němcová
členka / member

Mgr. Jitka Adamčíková
členka / member

Mgr. Vladan Brož
člen / member

Mgr. Jiří Knitl
člen / member

Ing. Růžena Kulhánková
revizorka / auditor



Poděkování za podporu Acknowledgements for support

Finanční a materiální podpora Financial and material support

American Chance Casinos
Bio Oko
Brož Jan
Copy General Onsite Services
Čerych Ondřej
Dvořák Petr
Ernst & Young
Faltovi Michal a Václava
Galerie Rudolfinum
Konečná Jana
Krupka Rudolf
Moree Dana
Motus / Alfred ve dvoře
Muzeum hl. města Prahy
Pokorný Lukáš
Prokeš Libor
Procházka Marek
QED Group
Vital Productions, s.r.o.

Dobrovolníci Volunteers

Jan Ambrož
Dena Arya
Ljudmila Vladimírovna Babijová
Renata Bertolino
Iulia Crisan
Jakub Čížek
Joana Drozd

Iveta Dusbabová
Tomáš Fajnor
Renata Fojtková
Kateřina Havlíková
Zuzana Hermannová
Nikola Hronková
Iva Kahánková
Marie Karanath
Tereza Kicková
Tomáš Konečný
Kim Leahy
Valentina Lukin (Batueva)
Ludmila Luxová
William Marx
Hana Míková
Lenka Mráková
Iveta Pešatová
Iva Racková
Markéta Stodolová
Petra Svobodová
Martina Šlapková
Soňa Toufarová
Silvie Tůmová
Karolína Vocetková
Margareta Vojtková
Jana Žalská

Stážisté Interns

Kristýna Hoduláková (CARITAS Vyšší odborná škola sociální Olomouc)
Štěpánka Neničková (CARITAS Vyšší odborná škola sociální Olomouc)
Alexandra Stelibská (FF UK Praha)
Magdaléna Rejzková (FF UK Praha)

Tereza Wartuschová (Provozně ekonomická fakulta ČZU)
Sona Avetisyan (Obchodní akademie Vinohradská, Praha)
Petr Bratský (Metropolitní univerzita)

Spolupracovali s námi Acknowledgements for cooperation

Dům národnostních menšin
Polský institut v Praze
Jan Látal
DW Agentura
Jaro Dufek
Lukáš Hanzlík
Dana Vrabcová
Agentura Encanto
CoDan Agentura
Lada Weissová
Markéta Pilátová
VH Travel



Finanční zpráva Financial Report

Přehled čerpaných dotací v roce 2011 v CZK / Operating subsidies in 2011 in CZK

Jméno donátora / Name of the donor

Částka v CZK / Amount in CZK

Evropský integrační fond (EIF) / European Fund for Integration	1 421 697
Evropský uprchlický fond (EUF) / European Refugee Fund	705 583
Ministerstvo práce a sociálních věcí / Ministry of Labour and Social Affairs	131 000
Magistrát hlavního města Prahy / Prague City Council	129 000
CEE TRUST	9 775
Ministerstvo školství / Ministry of Education, Youth and Sports	74 714
Evropský sociální fond (ESF) / European Social Fund	3 762 742
Open Society Fund (OSF)	385 813
Americká ambasáda v Praze / US Embassy in Prague	74 417
Celkem / Total	6 694 741

Náklady / Expenses

Částka v tis. CZK / Amount in th. CZK

Spotřeba materiálu / Materials consumed	74
Opravy a udržování / Repairs and maintenance	0
Cestovné / Travel expenses	237
Náklady na reprezentaci / Representation expenses	0
Ostatní služby / Other services	1 222
Mzdové náklady / Salaries	4 014
Zákonné sociální a zdravotní pojištění / Social and health Insurance	1 350
Ostatní daně a poplatky / Other taxes and fees	21
Kurzové ztráty / Exchange losses	34
Jiné ostatní náklady / Other expenses	80
Poskytnuté členské příspěvky / Provided member contributions	12
Náklady celkem / Total expenses	7 044

Výnosy / Revenues

Částka v tis. CZK / Amount in th. CZK

Tržby z prodeje služeb / Sales of services	21
Úroky / Interests	7
Kurzové zisky / Exchange profits	0
Jiné ostatní výnosy / Other revenues	46
Dary / Presents	327
Přijaté členské příspěvky / Received member contributions	0
Provozní dotace / Operating subsidies	6 695
Výnosy celkem / Total revenues	7 096

ZISK / DIFFERENCE (PROFIT)

52

Aktiva / Assets (v tis. CZK)	stav k 1. 1. 2011	stav k 31. 12. 2011
Stálá aktiva	0	0
Software	20	54
Oprávký k softwaru	-20	-54
Samostatné movité věci	198	0
Oprávký k samostatným movitým věcem	-198	0
Drobný dlouhodobý hmotný majetek	225	186
Oprávký k drobnému dlouhodobému hmotnému majetku	-225	-186
Oběžná aktiva	4 011	1 610
Odběratelé	25	25
Poskytnuté provozní zálohy	3 177	568
Ostatní pohledávky	47	4
Ostatní přímé daně	1	1
Pokladna	5	39
Bankovní účty	756	973
Peníze na cestě	-4	0
Náklady příštích období	4	0
Celkem aktiva	4 011	1 610

Pasiva / Liabilities (v tis. CZK)	stav k 1. 1. 2011	stav k 31. 12. 2011
Vlastní zdroje	348	485
Vlastní jmění	945	945
Fondy	165	250
Účet výsledku hospodaření	X	52
Výsledek hospodaření ve schvalovacím řízení	238	X
Nerozdělený zisk, neuhrazená ztráta z minulých let	-1 000	-762
Cizí zdroje	3 663	1 125
Dodavatelé	17	33
Přijaté zálohy	942	737
Závazky ze vztahu ke státnímu rozpočtu	2 684	352
Jiné závazky	16	0
Dohadné účty pasivní	4	3
Celkem pasiva	4 011	1 610

Projekty podpořili
Projects supported by



Trust for Civil Society
in Central & Eastern Europe



PODPORUJEME
VAŠI BUDOUCNOST
www.esfcr.cz



Hovězí kuskus

Beef Couscous

400 g kuskusu
600 g hovězího masa
1 velká cibule
20 g česneku
1 čerstvé rajče
1 lžice rajčatového protlaku
3 mrkve
150 g zelených fazolí
1 ředkev
2 cukety
200 g vařené cizrny
sůl, pepř, paprika sladká, paprika pálivá,
skořice, mletý kmín
1 bobkový list
rostlinný olej
olivový olej

Postup

Dobře rozmíchejte trochu oleje s kuskusem. Poté přilijete 2 sklenice vlažné vody a nechte 10 min odstát. Znovu zamíchejte, přidejte sůl a vařte v páře 25 min. Nakonec přidejte trochu másla nebo olivového oleje a zamíchejte.

Do hrnce vlijte olej a přidejte pokrájené maso na velké kusy (kolem 180 g), přidejte nakrájenou cibuli, česnek, sůl, pepř, sladkou i pálivou papriku, kmín a skořici. Všechno zamíchejte a až bude maso hnědé, tak přidejte rozmixované rajče. Přilijte 2 sklenice vody a 10 minut jen míchejte. Přilijete další 2 sklenice vody, protlak a bobkový list.

Pokrájenou zeleninu můžete vařit zvlášť a poté přidat ke konci i vařenou cizrnu. Až bude maso uvařené, můžete podávat. Dobrou chuť!

400 g couscous
600 g beef
1 large onion
20 g garlic
1 fresh tomato
1 tbs tomato paste
3 carrots
150 g green beans
1 radish
2 zucchini
200 g cooked chickpeas
salt, black pepper, paprika, chili, cinnamon, ground cumin
1 bay leaf
vegetable oil
olive oil

Directions

Mix couscous and oil well. Add two glasses of warm water and let sit for 10 mins. Stir with a spoon again, add salt and cook in steam for 25 mins. Finally, stir in a piece of butter or olive oil.

Pour oil into a cooking pot and add beef cut into big pieces (about 180 g), add in chopped onion, garlic, salt, pepper, and spices. Mix everything well and fry until the meat is browned. Process the tomato and add to the pot. Pour in two glasses of water and cook for another ten minutes, stirring occasionally. Pour in two more glasses of water, add the tomato paste and bay leaf. Chopped vegetables can be cooked separately, then added with the chickpeas towards the end of the process. When the meat is cooked, serve. Bon Appétit!



lidé a recepty

people and recipes

Amazouz Smail Alžír / Algeria



Pan Amazouz Smail pochází z Alžíru, města Azazga na severu země u pobřeží Středozemního moře. V Alžírú pracoval jako kuchař v různých hotelech. Do České republiky přicestoval v roce 2010 navštívit svého bratrance žijícího v Praze, zde se také seznámil se svou ženou. Protože se v Praze zamiloval, rozhodl se zde zůstat. Obrátil se tedy na SIMI, aby mu právníčka pomohla s žádostí o přechodný pobyt a se všemi byrokratickými obtížemi, které na něj v průběhu správního řízení čekaly.

Pan Smail by si tu chtěl najít práci a žít klidný život. Největší překážkou při hledání práce je pro něj čeština, kterou zatím moc neovládá, ale intenzivně na tom pracuje. Rád vaří a jeho snem je tak otevřít si v Praze restauraci s alžírskými specialitami. Z českých jídel mu nejvíce chutná guláš a svíčková s knedlíkem. Z alžírských jídel má nejraději polévku Chorba frik a kuskus s hovězím. Na Čechách si váží svobody a bezpečí, které v jeho zemi nejsou samozřejmostí.

Mr. Amazouz Smail comes from Algeria, from the town of Azazga in the north of the country, on the Mediterranean coast line. In Algeria he worked as a cook in various hotels. He came to the Czech Republic in 2010 to visit a cousin who lives in Prague. That's also where he met his wife and fell in love. He decided to stay. He sought help with AIM to sort out his paperwork and legal documentation for his application for temporary residence permit and assist with the bureaucratic difficulties of the process.

Mr. Smail would like to find a job here and have a peaceful life. The biggest obstacle to obtaining work is the language (Czech), which he

doesn't speak but which he is making every effort to master as soon as possible. He likes to cook and his dream is to open an Algerian restaurant in Prague. His favourite Czech food specialties are goulash and svickova (sirloin in cream sauce) with dumplings. His favourite Algerian dishes are Chorba frik soup and beef couscous. He appreciates the freedom and safety of the Czech Republic, two things that are not guaranteed in his home country.

Kontakty

Sdružení pro integraci a migraci (SIMI)
Senovážná 2
110 00 Praha 1

IČ 26612933

Číslo účtu 182096102/0300 (ČSOB, a.s.)

T 224 224 379

F 224 239 455

E poradna@refug.cz

Všichni pracovníci mají e-mail v této podobě:
příjmení@refug.cz

Contacts

Association for Integration and Migration (AIM)
Senovážná str. 2
110 00 Prague

IČ 26612933

Account No. 182096102/0300 (ČSOB, a.s.)

T +420 224 224 379

F +420 224 239 455

E poradna@refug.cz

The e-mail of our employees has a standard form
as follows: **familyname@refug.cz**



Grafický design & DTP / Graphic Design & Prepress

SANS & SERIF / Studio grafického designu a vizuální komunikace / Dan Korčák, Michal Anelt, Jana Sýsová

Tisk / Print

Tiskárna HRG, Litomyšl

Realizováno v rámci projektu WORKS4FUN

Více informací o grafickém designu zdarma pro neziskovky na www.sansserif.cz

Fotografie / Photos

Petr Dobiáš

Děkujeme Restauraci GASTON ze ZOO PRAHA za bezplatné dodání dřevěných příborů.



www.migrace.com

